

**Entre lo medieval y lo moderno: La rueda de  
la fortuna en el Carmina Burana de Carl Orff**

## **RECITAL DE GRADUACIÓN**

Jose Fabián Vargas Castillo

Universidad Nacional de Costa Rica

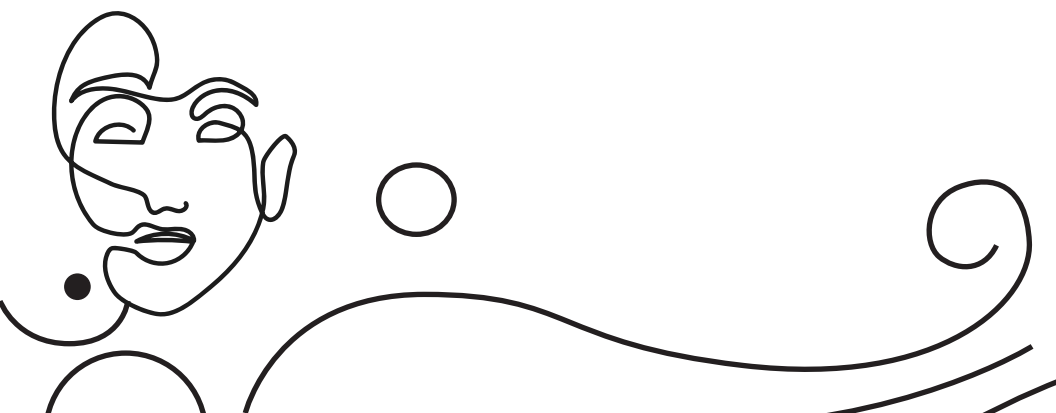


Entre lo medieval y lo moderno:  
La rueda de la fortuna en el  
Carmina de Carl Orff

.....

RECITAL DE GRADUACIÓN

Jose Fabián Vargas Castillo



**Universidad Nacional de Costa Rica**

**Centro de Investigación, Docencia y  
Extensión Artística (CIDEA)**

**Escuela de Música**

**Entre lo medieval y lo moderno: La rueda de la  
fortuna en el Carmina Burana de Carl Orff**

RECITAL DE GRADUACIÓN  
PARA OPTAR POR EL GRADO DE  
LICENCIATURA EN MÚSICA CON ENFASIS EN  
LA INTERPRETACIÓN Y ENSEÑANZA  
DE LA DIRECCIÓN CORAL

**Jose Fabián Vargas Castillo**

Cátedra del profesor M.A. David Ramírez Alpizar

Sábado 26 de noviembre del 2022

Capilla Saint Francis, Moravia.

**6:30pm**





## Sobre el director

### Fabián Vargas

Ingresa en el 2014 a la carrera de Enseñanza e Interpretación de la Dirección Coral bajo la tutela del MM. David Ramírez en la Universidad Nacional, y a la carrera de Música con Énfasis en Canto Lírico en la Universidad de Costa Rica a cargo de la Dra. Ivette Ortiz en el año 2018.

Reconocido como estudiante distinguido de la Universidad Nacional en el año 2014 y 2015 y de la Universidad de Costa Rica en el 2018. En el año 2015, es seleccionado como cantante en el Festival de Música Santa Catalina, Brasil.

Enriquece su experiencia coral, como cantante del Coro Intermezzo y Café Chorale, agrupaciones con las que viaja representando a Costa Rica en diversos festivales y competencias en Austria, Inglaterra, España, Alemania, Gales e Italia.

Ha sido parte de diferentes producciones, como la Ópera Aida (2013, Ciudad de Panamá), El sueño de Charcot (2014), Los Placeres de Versalles de Marc Antoine Charpentier (2017), Mar i Cel (2018), preparador coral de la Ópera Don Giovanni de W.A.Mozart (2018) y la Ópera Pagliacci (2019), preparador coral de "The Queen" con la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Costa Rica y dos temporadas navideñas junto a la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica. Además ha participado como solista de la Misa Santi Nicolai y Misa in Angustiis del compositor Franz Joseph Haydn.

En el año 2017, es seleccionado por el American Choral Directors Association para representar a Costa Rica en su convención nacional en Minneapolis, Minnesota, bajo este programa imparte clases maestras de literatura coral costarricense y técnicas de dirección en la Western Kentucky University. En el año 2018, ingresa al Comité Ejecutivo como miembro fundador de la ACDA Costa Rica. Actualmente es docente de la Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología (ULACIT), preparador vocal del Coro Sinfónico Nacional de Costa Rica y coordinador académico de Brilliant Minds School.

### UNA Vocal

Agrupación coral que funciona desde el 2018 como un curso optativo ofrecido a alumnos de todas las carreras de la Universidad Nacional. Se ha presentado en diferentes iglesias de la Gran Área Metropolitana, además ha participado del primer festival ACDA Costa Rica y realiza el estreno centroamericano del Réquiem for the living en el Teatro Eugene O'Neill. La mayoría de los participantes hacen su primer contacto con la música coral a través de este curso, mientras que otros cuentan con experiencia más amplia en el campo.



### Estudio Choralia

Estudio Choralia es un colectivo coral dedicado a la interpretación de la música contemporánea. Ha realizado dos giras internacionales al Festival Mundial de Coros de Buenos Aires en Argentina, y el Festival Coral de Puebla en México. Ha sido agrupación invitada de la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica y la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Costa Rica. La agrupación ha sido dirigida por directores de gran renombre internacional como la Maestra Digna Guerra, Dr. Tim Sharp, el Dr. Paul Hondorp, el Dr. Manuel Matarrita, el Maestro Ramiro Ramirez y el Dr. Alejandro Gutiérrez. Actualmente se encuentran trabajando en el montaje de la cantata escénica Carmina Burana de Carl Orff y su próxima gira internacional a Europa.



## Sobre los pianistas

### Licda. Sharon Villegas



La pianista Sharon Villegas fue graduada con distinción de la Universidad de Costa Rica bajo la tutela del profesor Leonardo Gell. Ha compartido escenario con figuras de renombre mundial como Fabrice Millischer, Toby Oft José Sibaja, Ruben Simeó, Faustino Díaz, James Ackley y Michael Jacobson. Además de su labor colaborativa, ha participado en premieres y grabaciones para distinguidos compositores costarricenses como Andrés Soto, Marvin Camacho, Juan Chin, Susan Campos y Mauricio Zamora. A lo largo de su carrera Sharon ha ganado importantes premios y menciones de honor en concursos tales como Musicalia Internacional de Piano (Cuba), Piano Latinoamericano (Costa Rica), Concurso Internacional Piano Iberoamericano (República Dominicana), National Society Art and Letters Piano Duo Competition (USA) y en el año 2021 recibió el premio a la mejor realización orquestal otorgado por el jurado para el Lynn Conservatory Concerto Competition.

En el 2022 obtiene el Professional Performance Certificate de Lynn University en la especialidad de Piano Colaborativo, bajo la tutela de la gran pianista Lisa Leonard.

Sus inquietudes artísticas le han hecho dedicar gran parte de su carrera a la exploración de otros géneros musicales como el jazz y la música latina, actividad que la ha llevado a dar giras en países como México, Guatemala, Honduras, Panamá y Colombia.

Actualmente desarrolla su proyecto de música clásica y jazz junto al saxofonista estadounidense Josh Quinlan.



### Lic. Patrick Brandl

Inicia sus estudios musicales en el 2003 en el Programa Preuniversitario de Formación Musical. Ha participado en múltiples concursos y festivales nacionales e internacionales, tanto en piano, canto, dirección coral y composición, en los que ha cosechado varios premios, como el 1er lugar en el “American Fine Arts Festival Concerto Competition” y el 2do lugar en el “Bradshaw and Buono International Piano Competition”. Se ha



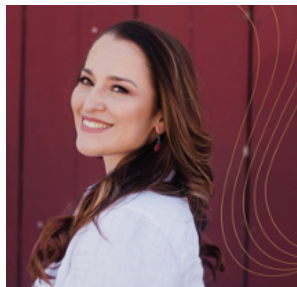
presentado como solista junto a importantes orquestas, como la Sinfónica Estatal de Moscú, entre otras. Culminó sus estudios de licenciatura en música con énfasis en la enseñanza y ejecución del piano en 2021 y es actualmente estudiante de la carrera de canto y de biología de la UNA.

## Sobre los solistas

### Dra. Ivette Ortiz - Soprano

Obtuvo su Maestría y Doctorado en Música con énfasis en la ejecución en canto, así como una sub especialidad en dirección escénica en la Universidad de Arizona en Tucson.

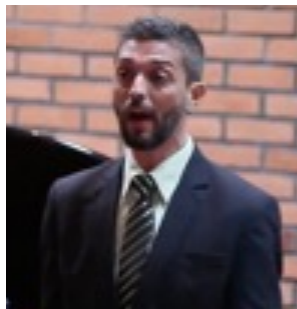
Ha cantado en repetidas ocasiones con Compañía Lírica Nacional de Costa Rica en Galas Líricas y en las óperas L'Italiana in Algeri de Rossini, Carmen de Bizet, y más recientemente en el papel de Nedda en Pagliacci con Opera Profesional Universitaria. Además de ser cantante activa, tiene un estudio de canto estable en la Universidad de Costa Rica donde ejerce el cargo de directora de la Sección de Canto. En varias ocasiones ha sido invitada a dar clases maestras y conciertos en el Conservatorio de las Rosas de Morelia. Ha realizado conciertos en Estados Unidos, Luxemburgo, Alemania, México e Italia.



### Lic. Franklin Castro- Barítono

Graduado Summa Cum Laude de la licenciatura en Música con énfasis en la Enseñanza y Ejecución del Canto de la Universidad Nacional. Sus primeros estudios musicales fueron en el entonces Programa Juvenil de la Orquesta Sinfónica Nacional, actual Instituto Nacional de la Música, donde estudió violín. Además de otros estudios en distintas áreas artísticas como piano, dirección coral y actuación, cuenta también con certificaciones internacionales en yoga y masaje tailandés por más de 500 horas.

Fue docente de la carrera de Canto y del Programa Preuniversitario de Formación Musical de la Universidad Nacional durante doce años, y actualmente se





desempeña también como docente en el Programa Especial de Educación Permanente de Formación Preuniversitaria en Artes Musicales, y de la carrera de Enseñanza de la Música de la Sede de Occidente de la Universidad de Costa Rica. Siendo el primer contratenor graduado en Costa Rica, gran parte de su carrera se ha enfocado en el repertorio antiguo para esta clasificación vocal, sin embargo en los últimos años también ha explorado el repertorio de baritono. Ha cantado en diferentes producciones de ópera, así como recitales solistas, obras de concierto y repertorio coral.



## Miguel Mejía - Tenor

Su debut como artista escénico fue en el Teatro Popular Melico Salazar, protagonizando el musical West Side Story (2015), y ese mismo año en el Teatro Naiconal, en la ópera Amahl y los Visitantes Nocturno junto a la Compañía Lírica. Desde entonces se ha presentado en los teatros más importantes de su país y trabajado al lado de grandes directores nacionales e internacionales. Ha representando varios papeles operáticos en obras como Las bodas de Fíguro (2017), La Cambiale di Matrimonio (2018, 2019) y Madame Butterfly (2019), en el papel de Goro, en la última producción de la Compañía Lírica. Se destaca además su participación protagónica en el estreno de la ópera costarricense del compositor Carlos Castro, La Ruta de su Evasión.

Su capacidades actorales e interpretativas le han permitido desarrollarse en el teatro musical y la actuación, donde ha participado en obras como Las Leandras, Un Tranvía llamado Deseo, Don Quijote de la Mancha, Dulcinea del Tobos, y el Mago de Oz.

En julio del 2021 presentó la obra “Los Tres Encantos”.. Se destaca por ser la primera obra de gran formato que vuelve a las tablas desde el inicio de la pandemia, y además de ser un espectáculo 100% nacional, que conmemora los 100 años de la publicación de los Cuentos de mi Tía Panchita.

Como Director Vocal, ha trabajado para Luciérnaga Producciones, en los espectáculos musicales Monstruos: El Musical (2016 y 2019, Teatro Lucho Barahona) y Chicago: El Musical (2017 y 2018, Teatro Popular Melico Salazar. Ha trabajado al lado de la directora Tatiana de la Ossa en los montajes “El Sitio de las Abras” y el musical Mamma Mía, ambos en el 2018. En el 2019, estuvo a cargo de la preparación vocal del musical Cabaret, producción del Teatro Expresivo y el Teatro Nacional.

# Sobre los percusionistas

## Isaac Flores

Graduado en percusión del Conservatorio de Castilla. Ha tenido participación en diferentes bandas, orquestas y ensambles en los que se destacan la Orquesta Sinfónica del Conservatorio de Castilla, la Banda Municipal de Santa Bárbara y el Ensamble de Percusión de Santa Bárbara. Actualmente es estudiante en la carrera de Percusión en la Universidad Nacional y forma parte de grupos como Balele Mendé, Colectivo Manteca y Percusión Africana Costa Rica.

## Julian Barrantes

En el 2009 ingresa a la banda de la escuela en donde tiene su primera experiencia con la música y los tambores, en donde permanece 3 años.

En el 2012 inicia clases de batería con el profesor Francisco Gómez Carmiol en la academia de música Herrera. Ese mismo año se integra a la banda de garaje del colegio tocando la batería, llegando a participar en distintos eventos del Festival de las artes.

En el año 2015 ingresa a la Banda comunal de La Fortuna, en donde comienza a adquirir experiencia en las artes de marcha, llevándolo a participar en distintos eventos nacionales como el festival de la Luz en San José así como eventos internacionales como el Soundsport en Indianápolis en el año 2019 y en el festival de la Luz Las Tablas, Panamá 2015.

En el año 2018 audiciona para participar en el desfile de las rosas con la banda californiana Pacific Crest drum & bugle corps convirtiéndose en el primer costarricense en formar parte de un Drum corp en la línea de redoblantes.

En el año 2020 ingresa al programa preuniversitario de formación musical de la Universidad Nacional en donde se forma con miras a optar por un cupo en la carrera de percusión. Esta en el programa durante 2 años y en el 2021 audiciona ganando el cupo para la carrera. En el 2022 ingresa como estudiante de dicha carrera.

## Josué Castro

En el 2009 inició los estudios de Batería en la escuela de música de Santa Bárbara bajo la educación de Rubén Ramírez, participando así en agrupaciones como ensambles de percusión, música de cámara, orquestas y bandas sinfónicas.

Posteriormente realizó los estudios de percusión clásica con Silvia Vargas quien lo traslada al Conservatorio de Castella para el 2014, seguidamente en el 2019 concluye sus estudios con el énfasis en la ejecución de percusión, participó en bandas y orquestas con múltiples formatos, agrupaciones folclóricas, de música popular (percusión latina y batería) así como ensambles de percusión y repertorio solista (percusión).

Posteriormente ingresa a la Universidad Nacional en el 2020, continua sus estudios en el preuniversitario de la misma institución e ingresa en el 2021 a la carrera de Educación Musical.

## Gabriel Venegas

Inició en la percusión en la Escuela de Música Municipal de Santa Bárbara y posteriormente en el Preuniversitario de la UNA. Participación en diferentes agrupaciones tanto académicas como populares. Actualmente cursando primer año de la carrera de percusión en la Universidad Nacional y participando en agrupaciones académicas y de Jazz y música contemporánea.





El siglo XX constituye una época disruptiva con grandes cambios a nivel mundial, las artes de inmediato tomaron nuevos rumbos a nivel de comunicación, en contraposición a tendencias de siglos anteriores. El Modernismo surgió para reflejar la sociedad y el contorno en el que se vivía a través de lenguajes musicales vanguardistas.


El Carmina Burana ofrece una mirada directa a la simbiosis entre lo medieval y lo moderno. Posee de manera intrínseca características referentes a un contexto social, musical e histórico complejo, a la que, al día de hoy, continúa desconcertando a académicos, músicos y público.

Al investigar este tema que ha tenido un enorme impacto moral, filosófico y cultural en el mundo, no se puede simplemente juntar fragmentos de información dentro de un marco académico. En cambio, se debe estudiar de manera detallada los muchos hilos que mantienen unida la obra y examinar las distintas fibras que lo componen.

Los compositores sintieron la necesidad de hacer una pausa en las convenciones previamente usadas dentro de la música, por lo tanto, buscaron crear un nuevo lenguaje musical que expresara el estado de ánimo de la era moderna. La música que se desarrolló fue por necesidad; experimental, y como resultado surgió música altamente provocativa. El nuevo lenguaje creó un retrato psicológico e histórico de las circunstancias y acontecimientos del siglo XX.

Carl Orff creó una “pintura” histórica, cuya combinación de melodías “viejas” y “nuevas” justificó un estilo de composición único que podría asignarse al “modernismo histórico”: el lenguaje actual se combina con elementos aparentemente antiguos que alcanzaron un estatus completamente nuevo a través de su unión.

Esta tendencia, que inició a principios del siglo XX y se estableció cada vez más como una forma musical innovadora, encontró propiamente su ejemplo más conocido en “Carmina Burana” de Orff, lo que demostró de manera sólida que el modernismo artístico y la conciencia histórica no son elementos excluyentes.





ANÁLISIS DE  
OBRAS

CARMINA BURANA

CARL ORFF (1895-1982)

## Solistas:

**Ivette Ortiz (Soprano), Miguel Mejía (Tenor) y Franklin Castro (Barítono)**

**Pianistas: Sharon Villegas y Patrick Brandl**

**Percusionistas: Isaac Flores, Julián Barrantes, Josué Castro y Gabriel Venegas**

## I. Fortuna Imperatrix Mundi

Este movimiento en re menor aparece personificada por primera vez la figura de La

Fortuna, elemento literario que conectará dramaturgicamente la obra. Los goliardos en este texto se desligan de toda responsabilidad de sus infortunios y se las arremeten a la Fortuna, quien es variable e inconstante, como la rueda de la fortuna, la cual se encuentra girando, siempre en contra del pobre y desvalido.

## II. Fortune plango vulnera

El segundo movimiento continua con el tema de la Fortuna, donde el poeta se lamenta de sus desgracias. Acá se puede observar, como la estructura de canto llano se utiliza de manera recurrentemente como técnica compositiva durante la obra. El piano tiene poco protagonismo en el movimiento, en cambio, utiliza notas pedales con el objetivo de resaltar la declamación del texto.

## III. Veris leta facies

Aparece un nuevo ambiente en términos espaciales. Surge la figura de la primavera, en este movimiento se hace un amplio contraste con la oscuridad y el pesimismo de los primeros dos movimientos y propone una nueva imagen: La asoleada primavera, donde reinan la luz, los colores y los sonidos. El piano retrata inicialmente una ambientación cálida y ágil, que podría sugerir el sonido de una cítara o incluso una bandada de pájaros.

## IV. Omina sol temperat

Este movimiento, escrito para barítono solista sigue describiendo la naturaleza: el sol es presentado como fuente de bienestar, y retratado musicalmente a través de destellos de luz en las corcheas del piano. En un ambiente tranquilo como de ensueño, el solista invita al amor, en donde aparece el personaje de Cupido, paradójicamente este elemento contrasta con el carácter sombrío que presenta Orff en términos musicales.

## V. Ecce gratum

El movimiento narra el regreso y disfrute de la primavera que hace florecer la bella naturaleza resurgida por el sol, en contraposición con el frío invernal; desaparece todo tipo de tristeza.



## VI. Tanz

Surge por primera vez un movimiento meramente instrumental, con el título “danza” de acuerdo con su traducción desde el alemán antiguo. El movimiento está estructurado en forma ABA, en el que la parte A se caracteriza por una secuencia métrica de 4/4, 3/8 y 4/4.

## VII. Floret Silva

Se recapitula de nuevo al tema de la naturaleza, donde remite a la imagen del bosque verde y florido. Dicha contemplación del bosque despierta nostalgia en la doncella, quien se entristece por la partida de su amigo. Ella, abandonada, contempla el bosque desde la ventana y se pregunta a sí misma “¿a dónde estará el?” y ella misma se responde “por aquí, lo acabo de ver pasar por caballo”.

## VIII. Chramer, gip die varme mir

Aparece por primera vez un movimiento en alemán medieval. Este extracto constituye parte del diálogo entablado entre Maria Magdalena y un mercader, Krämer, a quien la joven le pide venderle el rubor de color azul puesto bajo sus ojos.

Maria Magdalena quiere mostrar su belleza para agradar, atraer a los jóvenes y seducirlos, entonces acude a la seducción para que los hombres la miren y admiren.

## IX. Reie

En forma de introducción, se inicia con un movimiento instrumental que expondrá un primer motivo melódico que posteriormente se desarrollará en el movimiento 10.

Dicho movimiento está estructurado en forma AB, articulado principalmente por su tempo.

Se continúa con un pequeño movimiento en alemán medieval, Swaz hie gat umbe, en el que utiliza la técnica compositiva de la imitación, otra técnica antigua, esta técnica es presentada por medio de un diálogo entre mujeres y hombres, el cual sugiere un coqueteo entre un joven y una doncella, quienes bailan juntos durante el verano.

Ese momento de encuentro entre ambos personajes, se retrata musicalmente en la sección B a través de la textura homofónica.

Chume, chum geselle min, representa la segunda parte de este movimiento, que da seguimiento a la temática inicial.

El personaje de la doncella permanece en la dramaturgia, en esta ocasión la narrativa se muestra en un solo de contralto, con un carácter simple, cálido y tranquilo. La doncella seduce al joven y lo invita a acercarse a ella.

Posteriormente, la textura se ve modificada a través de una recapitulación del “Swaz hie gat umbe”, donde se retoma el personaje del joven.

## X. Were diu werlt alle min

En este movimiento, en un formato AB, el poeta se plantea un escenario de opulencia, en el que, si fuese dueño del mundo entero, renunciaría con tal de que la Reina de Inglaterra estuviese en sus brazos. Es probable que la reina, Eleonor de Aquitania, haya sido una protectora de poetas de la época.

## XI. Estuans interius

En este movimiento solístico, se da inicio la segunda parte del Carmina Burana: In Taberna, dedicada a los placeres y vicios. Inicia con un tono sombrío y oscuro, expresa un sentimiento de dolor que podría realizar un retrato de la pobre condición humana y sus vicios, al amor, el juego y el vino, los tres placeres del goliardo.

## XII. Olim locus coulerai

Este movimiento solístico con coro, retrata la imagen de un cisne cocinado, que pronto va a ser servido en la mesa. El espacio escénico es una hoguera con el fuego ardiendo y muestra a un animal pasivo que sufre.

## XIII. Ego sum abbas

En este movimiento se observa una especie de canto litúrgico antiguo con entonación monótona, aspecto recurrente en la estructura musical de Carl Orff.

Nuevamente la música responde a esa fuerte influencia medieval con melodías simples y de poco desarrollo en cuanto a rango vocal. El texto es una sátira, donde los bebedores y jugadores, culpan al destino de sus desgracias, pierden el dinero y su alegría, y finalmente arremeten contra "La Fortuna".

## XIV. In taberna quando sumus

Este movimiento constituye una defensa satírica de la bebida. En la escena se juega, se bebe, se canta y se conquista a una joven, como forma de protesta ante el cruel destino, para todos, inexorable. La música se ve teñida por el humor, en el que presenta diferentes personajes de distintas condiciones, pero igualados en una noche de vino.

La música está diseñada por motivos reiterativos, tanto en las partes vocales como instrumentales, dando una impresión de un constante "martilleo", el cual podría sugerir imágenes de embriaguez y celebración.

## XV. Amor volat indique

En este movimiento, inicia la última sección del Carmina Burana, el Coeur d'amor. Estructurado en ABA, es interpretado por coro de niños y solista soprano.

El movimiento retoma el tema del amor a través del personaje de cupido.

## XVI. Dies, nox et omnia

El presente movimiento para solista barítono da continuidad al tema del amor. Se retrata la escena de un joven que suspira día y noche por una mujer. Sin embargo, siente un gran temor y acude a sus compañeros con más experiencia.

## XVII. Stetit pueda

Surge la figura de la doncella con una túnica roja, a través de un solo de soprano. La estructura se compone de dos motivos, uno melódico conformado por dos saltos de quinta consecutivos y el segundo, rítmico, narrado por el piano. Dicho motivo se recapitulará reiteradamente en diferentes disposiciones.

## XVIII. Circa mea pectora

Es el primer movimiento en dos idiomas, latín y alemán medieval. El joven manifiesta tristeza, pues no llega su amada para realizar lo que se ha propuesto: “desatar sus ataduras virginales” Hay dos caracteres predominantes en la obra, el coro masculino y el solista en 6/4, que representa la zozobra y la tristeza del personaje y por otro lado, la esperanza y alegría de su regreso, representada por el coro femenino y la palabra reiterada mandaliet.

## XIX. Si puer cum puellula

Imagen del encuentro íntimo entre los dos jóvenes, como resultado del largo cortejo que inició en movimientos previos.

Este coro masculino es el primer y único movimiento a capella, posiblemente con la intención de retratar el espacio de intimidad entre ambos personajes.

La estructura está compuesta por un diálogo entre tenores y bajos, y ciertas intervenciones del solo de barítono, que con humor, retrata el juego erótico con la doncella

## XX. Veni, veni, venias

Luego de que el joven llama a la doncella, extasiado por su belleza, la describe a través de alabanzas e imágenes descriptivas.

La estructura compositiva está basada en la imitación de mujeres y hombres, retratando el cortejo entre ambos personajes. El material musical es reiterativo y se encuentra estructurado a doble coro al final del movimiento, en el dónde el coro II, canta nazaza, una onomatopeya de carácter alegre.

## XXI. In trutina

El solo de soprano representado en este movimiento aborda dos temas que conflictúan al personaje de la doncella: el amor carnal y espiritual.

El material musical es breve y consiste en una sola exposición, sin desarrollo. La parte instrumental es reiterativa, sin embargo, en el momento donde la cantante mantiene notas largas, el motivo melódico previamente expuesto en la voz, se traslada a la instrumentación.

## XXII. Tempus est iocundum

En este movimiento interviene una soprano, coro de niños, un barítono y un doble coro.

Este poema regresa al tema del amor expresado de una manera sensual. El movimiento es una invitación para gozar la vida y a través de cantos bailables y castañuelas, retrata la naturaleza fresca que impulsa al amor.

## XXIII. Dulcissime

Este extracto es el movimiento más corto de toda la obra. En la melodía se manifiesta la conclusión de esta breve historia: ella cae, sin tapujos en las redes del amor que el joven había construido.

El carácter del solo podría relacionarse al éxtasis del personaje, en una melodía corta pero libre, extendida, y virtuosa

## XXIV. Ave formosissima

El penúltimo movimiento toma como referencia al personaje de Blancoflor y Helena, heroínas medievales. El joven externa un saludo y llena de alabanzas a su rosa, mediante un texto musical que parodia a un himno a la virgen María. Es una breve pero conmovedora expresión de

júbilo, en un llamado a la Diosa Venus (Diosa del amor y la fertilidad).

XXV. Fortuna Imperatrix Mundi

La obra es cíclica, tal como la rueda de la fortuna y es la intención musical de Orff,

reiterar el movimiento en el cual comenzó. La Diosa Fortuna reaparece y la rueda comienza a girar una y otra vez, pues nadie se escapa de ella.

Orff recapitula ese primer movimiento, en alegoría de la vida misma del ser humano:

*Nacer, vivir, morir y nacer.*



TRADUCCIONES

## I.- FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 1. O Fortuna

O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

## I.- FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO

### 1. Oh Fortuna

Oh Fortuna,  
variable como la Luna  
como ella creces sin cesar  
o desapareces.  
¡Vida detestable!  
Un día, jugando,  
entristece a los débiles sentidos,  
para llenarlos de satisfacción  
al día siguiente.  
La pobreza y el poder  
se derriten como el hielo.  
ante tu presencia.

Destino monstruoso  
y vacío,  
una rueda girando es lo que eres,  
si está mal colocada  
la salud es vana,  
siempre puede ser disuelta,  
eclipsada  
y velada;  
me atormentas también  
en la mesa de juego;  
mi desnudez regresa  
me la trajeo tu maldad.

El destino de la salud  
y de la virtud  
está en contra mía,  
es atacado  
y destruido  
siempre en tu servicio.  
En esta hora  
sin demora  
toquen las cuerdas del corazón;  
el destino  
derrumba al hombre fuerte  
que llora conmigo por tu villanía.

## 2. Fortune plango vulnere

Fortune plango vulnere  
 stillantibus ocellis  
 quod sua michi munera  
 subtrahit rebellis.  
 Verum est, quod legitur,  
 fronte capillata,  
 sed plerumque sequitur  
 occasio calvata.

In Fortune solio  
 sederam elatus,  
 prosperitatis vario  
 flora coronatus;  
 quicquid enim florui  
 felix et beatus,  
 nunc a summo corru  
 gloria privatus.  
 Fortune rota volvitur:  
 descendo minoratus;  
 alter in altum tollitur;  
 nimis exaltatus  
 rex sedet in vertice  
 caveat ruinam!  
 nam sub axe legimus  
 Hecubam reginam.

## 2. Llanto por las ofensas de Fortuna

Lloro por las ofensas de Fortuna  
 con ojos rebosantes,  
 porque sus regalos para mí  
 ella rebeldemente se los lleva.  
 Verdad es, escrito está,  
 que la cabeza debe tener cabello  
 pero frecuentemente sigue  
 un tiempo de calvicie.

En el trono de Fortuna  
 yo acostumbraba a sentarme  
 noblemente  
 con prosperidad  
 y con flores coronado;  
 evidentemente mucho prosperé  
 feliz y afortunado,  
 ahora me he desplomado de la  
 cima  
 privado de la gloria.

La rueda de la Fortuna gira;  
 un hombre es humillado por su  
 caída,  
 y otro elevado a las alturas.  
 Todos muy exaltados;  
 el rey se sienta en la cima,  
 permítanle evitar la rutina  
 ya que bajo la rueda leemos  
 que Hécuba es reina.



### 3. Veris leta facies

Veris leta facies  
 mundo propinatur,  
 hiemalis acies  
 victa iam fugatur,  
 in vestitu vario  
 Flora principatur,  
 nemorum dulcisono  
 que cantu celebratur.

Flore fusus gremio  
 Phebus novo more  
 risum dat, hoc vario  
 iam stipate flore.  
 Zephyrus nectareo  
 spirans in odore.  
 Certatim pro bravio  
 curramus in amore.

Cytharizat cantico  
 dulcis Philomena,  
 flore rident vario  
 prata iam serena,  
 salit cetus avium  
 silve per amena,  
 chorus promit virginum  
 iam gaudia millena.

### 3. La cara jovial de la Primavera

La cara jovial de la primavera  
 está de frente al mundo;  
 la severidad del invierno  
 ahora huye derrotada  
 con variada vestimenta.  
 Flora reina,  
 y en el espeso bosque  
 es alabada con agradables  
 himnos.

Postrado en el regazo de Flora,  
 Febo nuevamente  
 ríe con mas de una  
 flor a la que está unido.  
 Céfiro con dulce aliento  
 perfuma su camino.  
 Nos abandona raudo  
 para competir por el premio del  
 amor.

Aves cantando,  
 dulce Filomena;  
 varias flores sonrientes  
 en prados apacibles;  
 una bandada de pájaros revolotea  
 por el bosque placentero,  
 y un coro de doncellas ofrece,  
 felicidad por millares.

#### 4. Omnia Sol Temperat

Omnia sol temperat  
 purus et subtilis,  
 novo mundo reserat  
 facies Aprilis,  
 ad amorem properat  
 animus herilis  
 et iocundis imperat  
 deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
 in solemnibus vere  
 et veris auctoritas  
 jubet nos gaudere;  
 vias prebet solitas,  
 et in tuo vere  
 fides est et probitas  
 tuum retinere.

Ama me fideliter,  
 fidem meam noto:  
 de corde totaliter  
 et ex mente tota  
 sum presentialiter  
 absens in remota,  
 quisquis amat taliter,  
 volvitur in rota.

#### 4. El sol conforta a todos

Conforta a todos el sol  
 puro y fino;  
 está de nuevo radiante  
 la cara del mundo en abril;  
 hacia el amor se apresura  
 el corazón del hombre,  
 y sobre un pueblo feliz,  
 reina el dios de la juventud.

¡Cuántas novedades  
 en la celebración de la primavera!  
 Su autoridad  
 nos ordena estar contentos.  
 Nos ofrece caminos ya conocidos,  
 y en tu propia primavera,  
 es leal y correcto  
 poseer a tu amante.

Ámame fielmente,  
 piensa que confío en ti;  
 con todo mi corazón,  
 con toda mi voluntad  
 estoy contigo,  
 aun cuando yo esté muy lejos.  
 Quien ama como yo,  
 está girando en la rueda.



## 7. Floret Silva Nobilis

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.

Ubi est antiquus  
meus amicus?  
Hinc equitavit,  
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,  
nach mime gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben  
wa ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?

## 7. El noble bosque florece

El noble bosque florece  
con flores y hojas.

¿Dónde esta mi  
viejo amante?  
Se ausentó de aquí...  
¡ay! ¿quién me amara?

El bosque florece por doquier  
y yo añoro a mi amante.

Si el bosque está verde por  
doquier,  
¿por qué mi amante está tan lejos?  
Él se ha ido de aquí,  
¡ay! ¿quién me amará?

## 8. Chramer, Gip Die Varwe Mir

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.

Seht mich an,  
jungen man!

lat mich iu gefallen!

Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!

minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohlen eren  
schouwen.

Seht mich an  
jungen man!

lat mich iu gefallen!

Wol dir, werit, das du bist  
also freuden riche!

ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.

Seht mich an,  
jungen man!

lat mich iu gefallen!

## 8. El tendero me da color

El tendero, me da el color  
para ruborizar mis mejillas,  
así puedo cazar a los muchachos,  
gracias a ti, por cortearme.

¡Miradme,  
muchachos

y dejadme complaceros!

¡Haced el amor muchachos  
y muchachas adorables!

El amor os hace intrépidos  
y os permite ser muy honorables.

¡Miradme,  
muchachos

y dejadme complaceros!

¡Bienvenido, mundo, tú que  
estás tan lleno de alegrías!

Yo seré tu esclava,  
siempre segura en tu amor.

¡Miradme,  
muchachos

y dejadme complaceros!

## 9. Reie.

Swaz hie gat umbe  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!

Chume, chum geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,  
chum unde mache mich gesunt,  
chum unde mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!

## 9. Danza circular.

Ellas van de aquí para allá  
todas son doncellas.  
Ellas no han tenido un hombre  
en todo este largo verano.

Ven, ven mi señora  
te imploro lastimoso,  
te imploro lastimoso,  
ven, ven mi señora.

Dulce boca de color rosado,  
ven y haz que me sienta bien,  
ven y haz que me sienta bien,  
dulce boca de color rosado.

Ellas van de aquí para allá  
todas son doncellas,  
ellas no han tenido un hombre  
en todo este verano.

## 10. Were Diu Werlt Alle Min

Were div werlt alle min  
von dem mere unze an den Rin  
des volt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

## 10. Si el mundo fuera mío

Si el mundo fuera mío,  
desde el mar hasta el Rhin,  
gustoso lo entregaría  
porque la reina de Inglaterra  
yaciera entre mis brazos.

## 11. Estuans interius

Estatus interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eudem tramite  
nunquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocis est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.

Via lata gradior  
more iuventutis  
inplicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.

## 11. Ardiendo interiormente

Ardiendo interiormente  
con ira vehemente,  
en mi amargura  
hablo conmigo mismo.  
De materia hecho,  
mi elemento es la ceniza,  
soy como una hoja  
con la que los vientos juegan.

En vista de que es lo propio  
para que un hombre sabio  
pueda colocar sobre la roca  
los cimientos de su morada,  
soy indómito,  
como un río impetuoso,  
bajo cuyo curso  
nada perdura.

Soy arrastrado violentamente  
como una nave sin marinero,  
igual que por los aires  
vaga una ave extraviada.  
Las cadenas no me atan,  
una llave no me retiene;  
Busco a aquellos que son como yo,  
y me encuentro con la perversidad.

La languidez de mi corazón  
parece un asunto grave;  
bromear es agradable  
y más dulce que los panales.  
Todo lo que Venus pueda ordenar  
es muy agradable,  
ella nunca habita  
en los corazones indolentes.

Sobre un escabroso camino voy,  
como cualquier hombre joven,  
sumergido en la depravación,  
olvidando la virtud,  
ávido de placer  
más que de salud,  
muerto en espíritu  
yo cuido mi piel.

## 12. Cignus ustus cantat 12. El cisne asado canta

Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;  
me rogus urit fortiter;  
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo  
dentes frendentes video:

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

En otro tiempo yo vivía en el lago,  
en otro tiempo yo era hermoso,  
cuando yo era un cisne.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

El asador da vueltas y vueltas,  
mi pira funeraria vorázmente me  
asa;  
ya se acerca a mí el sirviente.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

Ahora me encuentro en una  
bandeja  
y no puedo volar lejos,  
veo dientes impacientes.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

## 13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpissima?  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!

## 13. Yo soy el abad de Cucaniensis

Yo soy el abad de Cucaniensis  
y mi consejo es para los bebedores,  
y mi voluntad es ser fiel a Decius,  
y quien me busque temprano en la  
taberna,  
para el atardecer saldrá desnudo,  
y así despojado de sus ropas, llorará:

¡Wafna, Wafna!  
Destino ruin, ¿qué has hecho?  
¡Los placeres de nuestra vida,  
todos, te los has llevado!



## 14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus  
non curamus quit sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt pro captivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus, cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constants, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.  
Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater.

## 14. Cuando estamos en la taberna

Cuando estamos en la taberna,  
no nos interesa donde sentarnos,  
sino el apresurarnos al juego  
que siempre nos hace sudar.  
Lo que sucede en la taberna  
es que el dinero se gasta;  
más vale que preguntes antes,  
si yo te lo digo, entonces escucha.

Algún juego, alguna bebida,  
algo que disfruten unos y otros  
de aquellos que se quedan a jugar.  
Algunos están desnudos,  
otros están vestidos,  
y otros cubiertos con sacos.  
Ninguno teme a la muerte,  
y echan suertes en honor a Baco.

Una vez, por el tabernero  
los hombres libres beben ansiosamente;  
dos veces, beben por los cautivos;  
luego, tres veces por la vida;  
cuatro, por todos los cristianos;  
cinco veces, por los mártires;  
seis, por los hermanos enfermos;  
siete, por los soldados en guerra.

Ocho veces, por los hermanos errantes;  
nueve, por los monjes disgregados;  
diez veces, por los navegantes;  
once, por los desavenidos;  
doce veces, por los penitentes;  
trece veces, por los viajeros;  
tanto por el Papa como por el rey  
todos beben sin límite.

La señora bebe, el señor bebe,  
el soldado bebe, el clérigo bebe,  
el hombre bebe, la mujer bebe,  
el esclavo bebe, la esclava bebe,  
el hombre activo bebe,  
el indolente bebe,  
el hombre blanco bebe, el negro bebe,  
el perseverante bebe, el vago bebe, el  
ignorante bebe,  
el sabio bebe.

El hombre pobre bebe y el invalido bebe, el  
desterrado bebe, y el desconocido bebe,  
el muchacho bebe, el anciano bebe,  
el presidente bebe, el decano bebe,  
la hermana bebe, el hermano bebe.

## 15. Amor volat undique

Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuvenile  
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:  
fit res amarissima.

## 15. El amor vuela por todos lados

El amor vuela por todos lados  
y es capturado por el deseo.  
Jóvenes, hombres y mujeres,  
copulad merecidamente.

La muchacha sin compañero  
carece de placer,  
y pasa las noches  
sola e ínfima  
con su corazón anhelante.  
Es el destino mas amargo.

## 16. Dies, noxe et omnia

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur  
attamen consulite  
per voster honor.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.

## 16. Día, noche y todas las cosas

El día, la noche y todas las cosas  
están en contra mía.  
La charla de las doncellas  
me hace llorar.  
Con frecuencia suspiro  
y eso me hace temer más.

¡Oh amigos, jugad!  
Y ustedes que saben, díganme;  
compadézcanse de mí,  
es mi tristeza grande en dolor;  
al menos por gentileza,  
aconséjenme.

Tu hermoso rostro  
me hace llorar a raudales,  
hielo es tu pecho.  
Para curarme,  
ahora mismo quisiera,  
revivir por un beso.

## 17. Stetit puella

Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.

Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius fioruit.  
Eia.

## 17. Una muchacha se detuvo

Una muchacha se detuvo  
con una túnica roja;  
alguien la tocó  
y la túnica se rompió.  
¡ay!

Una muchacha se detuvo,  
era como un botón de rosa,  
su cara era radiante,  
su boca una flor.  
¡ay!

## 18. Circa mea pectora

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

Vellet deus, vellent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserasset vincula.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

## 18. En mi pecho

En mi pecho  
hay muchos suspiros  
por tu hermosura  
que me hieren cruelmente.

Manda liet  
manda liet  
mi amante,  
no viene.

Tus ojos son brillantes  
como los rayos del sol,  
como el resplandor del relámpago  
que da luz en la oscuridad.

Manda liet  
manda liet  
mi amante  
no viene.

Podrá Dios, podrán los dioses  
conceder los deseos de mi mente:  
que sus virginales  
lazos pueda yo romper.

Manda liet  
manda liet  
mi amante,  
no viene.

**19. Si puer cum puellula**

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labii.

**19. Si un muchacho y una muchacha**

Si un muchacho y una muchacha,  
yacen en una pequeña habitación,  
feliz su unión.  
A medida que el amor aumenta,  
y desde su intimidad,  
el tedio es lanzado lejos,  
y empieza un inefable juego  
en sus miembros, sus brazos, sus  
labios.

**20. Veni, veni, venias**

Veni, veni, venias.  
Veni, veni, venias,  
ne me mori facias  
hyrca, hyrca, nazaza,  
trillirivos...

Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

**20. Ven, ven, ven**

Ven, ven, ven.  
Ven, ven, ven,  
no me hagas morir,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos ...

Tu hermoso rostro,  
el brillo de tus ojos,  
los rizos de tu cabello,  
¡oh que gloriosa criatura!

Más roja que la rosa,  
más blanca que el lirio,  
más bella que todo,  
¡siempre te glorificaré!

**21. In truitina**

In truitina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.

**21. En la balanza**

En la balanza incierta de mi razón  
los adversarios vacilan,  
entre el amor y el pudor,  
pero yo elijo lo que veo,  
ofrezco mi cuello al yugo:  
me someto a tan dulce yugo.

## 22. Tempus es iocundum      22. Este es un tiempo alegre

Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Mea me confortat  
Promissio,  
mea me deportat

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Tempore brumali  
vir patiens  
animo vernali  
lasciviens.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Este es un tiempo alegre,  
oh doncellas,  
gozad ahora  
muchachos.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo.  
Por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Me conformo  
cuando prometo,  
me deprimó, cuando rechazo.

Oh, oh, oh,  
Estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

En la temporada invernal  
el hombre es paciente,  
en las brisas primaverales  
está anhelante.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

**23. Dulcissime    23. Dulcísima**

Dulcissime,  
totam tibi subdo me!

¡Dulcísima  
me entrego por entero a ti!

**24. Ave formosissima    24. Salve, hermosísima**

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena  
Venus generosa!

Salve, hermosísima,  
gema preciosa,  
salve, gloria de las doncellas,  
gloriosa doncella,  
salve, luz del mundo,  
salve, rosa del mundo,  
Blancaflor y Helena,  
¡Venus generosa!

## 25. O Fortuna      25. Oh Fortuna

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite

Oh Fortuna,  
variable como la Luna  
como ella creces sin cesar  
o desapareces.  
¡Vida detestable!  
Un día, jugando,  
entristeces a los débiles sentidos,  
para llenarles de satisfacción  
al día siguiente.  
La pobreza y el poder  
se derriten como el hielo.  
ante tu presencia.

Destino monstruoso  
y vacío,  
una rueda girando es lo que eres,  
si estás mal colocada  
la salud es vana,  
siempre puede ser disuelta,  
eclipsada  
y velada;  
me atormentas también  
en la mesa de juego;  
mi desnudez regresa  
me la traigo a tu maldad.

El destino de la salud  
y de la virtud  
esta en contra mía,  
es atacado  
y destruido  
siempre en tu servicio.  
En esta hora  
sin demora  
toquen las cuerdas del corazón;  
el destino  
derrumba al hombre fuerte,  
que llora conmigo por tu villanía.

Quienes han estado cercanos a mí durante este proceso, saben que no han sido tiempos fáciles. Necesité del apoyo, aliento, ayuda y talento de muchas personas para llegar hasta el día de hoy.

El título de licenciatura no me lo atribuyo solamente a mí, al contrario, lo sujeto junto a todas aquellas personas que me impulsaron y levantaron cuando lo necesité.

A mi familia, quienes son mi soporte y combustible. Mi mamá, quien sacrificaba el poco tiempo libre que le quedaba para llevarme de niño a la sinfónica, que hacia esfuerzos enormes para recibir mis clases de música y que fue mi hombro y sostén para cuando estuve apunto de tirar la toalla. Todo lo que soy te lo debo, y no hay algo que ansíe más en este mundo que estés orgullosa de mí.

A Jeu, que desde hace más de 10 años me ha acompañado y me ha dado la mano con cariño, paciencia y empatía.

Gracias por día a día ofrecerme tu hombro, confianza y escucha.

Gracias por ser mi equipo. A mis hermanos escogidos, Rodri, Nata y Julie, gracias por permitirme crecer junto a ustedes por estos 20 años. Me enorgullece enormemente ver en quienes se convirtieron esos chiquillos y hasta a dónde han llegado. A Adri, en quien siempre he encontrado las palabras adecuadas, llenas de cariño y

sabiduría. A pesar de la distancia, todos los días te siento al lado mío. Gracias por ser y estar. Este título también es tuyo.

A mis cantantes, a todas aquellas personas que me han honrado con el enorme privilegio de trabajar con sus voces en estos últimos años. Día a día me convengo más que esta noble carrera, lejos de haberla escogido como profesión, la asumo como una misión de vida.

Gracias por confiar en mí, y brindarme el mayor tesoro que un ser humano puede dar, su tiempo. Espero haberles podido retribuir todo lo que ustedes me han brindado.

A los solistas, me siento profundamente honrado de no solo compartir este proyecto con profesionales como ustedes, sino de estar al lado de personas que les guardo un enorme cariño y respeto como seres humanos, y que han dejado una enorme huella en mí, durante mi desarrollo profesional.

Franklin, a quien admiro cada día más y su profesionalismo me contagia enormemente. Gracias por siempre estar ahí. Ivette, gracias por todos los años de enseñanzas, donde no solo recibí clases de canto, conté con su enorme apoyo, cariño y empatía. Gracias por demostrar que puede existir un mundo artístico que no se desligue de lo humano. Migue, gracias por tantos años de amistad, admiro enormemente tu empuje, tenacidad, y talento. Es un verdadero honor, poder contar con vos en este proyecto y en mi vida.

A mis Maestros, por sus enseñanzas, motivación y ejemplo. Mi maestro,



David Ramirez, gracias por apostar por mí. Se que no hablo a titulo personal, al extenderle una profunda admiración y agradecimiento por labrar el camino y hacer el paso mucho mas sencillo a las próximas generaciones de directores corales.

A Josué, quien mucho más allá de un profesor, ha sido un mentor para mí. No me alcanzará la vida para agradecerle sus enseñanzas, el profesionalismo y la pasión que me ha inculcado, y los grandes aprendizajes que tuve con solo ver su ejemplo.

Asumo con mucha responsabilidad todo el apoyo que he recibido de ustedes y de la Universidad Nacional. Me comprometo a retribuir al país todo lo que me ha dado y seguir trabajando con esmero, por una Costa Rica que cante más.

¡Gracias!





# Integrantes Corales

## SOPRANOS

Priscilla María Villalobos Rodríguez  
Johana Sánchez Madrigal  
Mónica Emilia Mora Mora  
Sofía Arroyo Sánchez  
Shannon Chacón Izaguirre  
Amanda Hernández Umaña  
Lil María Moya Fernández  
Marián Priscilla Villavicencio Sandí  
Mariana Artavia Solano  
Noelia Mata Sanabria  
Muriel Asch Durán  
Daniela Esquivel Sequeira  
Aura Hernandez Rojas  
Natalia Coto Solano  
Vanessa Rivera Umaña  
Sarah Montero Campos  
Sara Roldán Zuluaga  
Eugenia Videla  
Zoraya Manalich Mendia  
Genesis Garro Murillo

## ALTOS

Kristhel Cerdas Figueroa  
Débora Zapata Solé  
Clarissa León Alfaro  
Carmen Ferreto Gutiérrez  
Yazmín Fonseca Brenes  
María Jesús Piedra Villavicencio  
Karol Vargas Reyes  
Megan Urbina Gómez  
Josselyne Pao Saballo  
Jimena Garita Murillo  
Karen Leiva Vives  
Judy Herrera Hidalgo  
Eslia Esther Alemán Espinoza  
Tatiana Ramírez Ramírez

## TENORES

Josué Barboza Vargas  
Edgar Badilla Vargas  
Jeudi A. Cerdas Figueroa  
Agustin Alonso Coghi  
Juan Miguel Ovares Sánchez  
Jorge Eduardo Ugalde Jiménez  
Bernardo Matamoros González  
Luis Diego Rodríguez García  
Gustavo Adolfo Gómez González  
Danny Gómez Chaves  
Rodrigo Lima Martínez  
Roger Montoya Calderón  
Greivin Chaves Lizano  
Ludwig Abarca León  
Andrés Esquivel Víquez  
Adrián Fernández Hidalgo

## BAJOS

Jose Rojas Rodríguez  
Karlo Samayoa Contreras (Peter)  
Sebastián Herrera Castro  
Luis Diego Fernández Quesada  
Adam Fabrizzio Calvo Salas  
Bernardo Jiménez Angulo  
Camilo López  
Joseph Jiménez Mejías  
Mauricio Valerio Romero  
William Miranda Gómez  
Chrysler Wright Vargas  
Oswaldo David Angulo Arce  
Mario Jiménez Picado  
Esteban Corrales Bermúdez

**CENTRO DE INVESTIGACIÓN**

**DOCENCIA Y EXTENSIÓN ARTÍSTICA**

**(CIDEA)**

**DECANO a.i.** Msc. José Pablo Solís Barquero

**VICEDECANA** M.A. Ileana Álvarez Pérez

**DIRECTOR ADMINISTRATIVO** Lic. Adrian Zamora Ugalde

**SECRETARIA EJECUTIVA** M.Ed. Sandra Fernández Ramírez

**SECRETARIA** Sra. Irene Carmona López

**ESCUELA DE MÚSICA**

**DIRECTOR** Dr. Luis Monge Fernández

**SUBDIRECTORA** Dra. Katarzyna Bartoszek Pleszko

**ASISTENTE ADMINISTRATIVA** Licda. Silvia Fonseca Arce

**SECRETARIA EJECUTIVA** Licda. Alejandra Fonseca Arce

**ASISTENTE ACADÉMICO** Br. Alexander Chavarría Alvarado

**SECRETARIA** Bach. Fiorella Aguilar Muñoz

**SECRETARIA** Srta. Tatiana Ramírez Ramírez

**COORDINADORA DE PRODUCCIÓN** MBA. Laura Jiménez Tassara

**CONSERJE** Sr. Alexis Cascante Ruiz

**CONSERJE** Sra. Margot Salas Vargas

**PROGRAMA PREUNIVERSITARIO DE FORMACIÓN MUSICAL**

**COORDINADOR** Dr. Fabián Jiménez Herra

